



**Pembuatan Video Dokumenter Budaya ‘Kampung Multietnis’
Kota Semarang: Narasi dan Penerjemahan**

スマラン市の多民族村の文化ドキュメンタリービデオ

制作：ナレーションと翻訳

TUGAS AKHIR

Diajukan sebagai Salah satu Syarat untuk Memperoleh

Gelar Sarjana Terapan Program Studi STr. Bahasa Asing Terapan

Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro Semarang

Oleh :

Rahardian Haikal Rakhman

40020520650071

PROGRAM STUDI STr. BAHASA ASING TERAPAN

SEKOLAH VOKASI

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2024

HALAMAN PERSETUJUAN

TUGAS AKHIR

Pembuatan Video Dokumenter Budaya

‘Kampung Multietnis’ Kota Semarang: Narasi dan Penerjemahan

スマラン市の多民族村の文化ドキュメンタリービデオの制作:

ナレーションと翻訳

Oleh

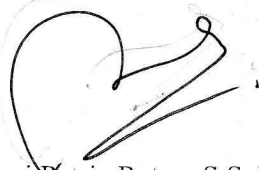
Rahardian Haikal Rakhman

40020520650071

Semarang, 21 Oktober 2024

Disetujui oleh,

Dosen Pembimbing



Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum

NIP 198609092019032015

HALAMAN PENGESAHAN

Tugas Akhir ini diajukan oleh :

Nama : Rahardian Haikal Rakhman

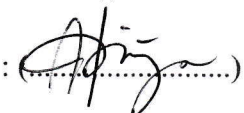
NIM : 40020520650071

Program Studi : D4 Bahasa Asing Terapan

Judul Tugas Akhir : Pembuatan Video Dokumenter Budaya 'Kampung
Multietnis' Kota Semarang: Narasi dan Penerjemahan

**Telah berhasil dipertahankan di hadapan Tim Penguji dan diterima sebagai
bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana
Terapan (STr.) pada Program Studi Sarjana Terapan Bahasa Asing Terapan
Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro.**

TIM PENGUJI

1. Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum. : 
2. Lenggahing Asri Dwi Eko Saputri, S.Pd., M.Pd. : 
3. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling. : 

Semarang, 24 Oktober 2024

Ketua Prodi Bahasa Asing Terapan,



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP 197401032000122001

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil bahan hasil penelitian baik untuk memperoleh suatu gelar sarjana atau diploma yang sudah ada di universitas lain maupun hasil penelitian lainnya. Penulis juga menyatakan bahwa skripsi ini tidak mengambil bahan dari publikasi atau tulisan orang lain kecuali yang sudah disebutkan dalam rujukan dan dalam Daftar Pustaka. Penulis bersedia menerima sanksi jika terbukti melakukan plagiasi / penjiplakan.

Nama : Rahardian Haikal Rakhman

NIM : 40020520650071

Tanda Tangan : 

Tanggal : 24 Oktober 2024

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Diponegoro, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Rahardian Haikal Rakhman
NIM : 40020520650071
Program Studi : SARJANA TERAPAN (D4)
Departemen : INFORMASI DAN BUDAYA
Fakultas : SEKOLAH VOKASI
Jenis Karya : TUGAS AKHIR

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Diponegoro Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*None-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Pembuatan Video Dokumenter Budaya ‘Kampung Multietnis’ Kota Semarang: Narasi dan Penerjemahan

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti/Noneksklusif ini Universitas Diponegoro berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat dan memublikasikan Tugas Akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Semarang

Pada Tanggal : 24 Oktober 2024

Yang menyatakan,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rahardian Haikal Rakhman', written in a cursive style.

(Rahardian Haikal Rakhman)

NIM 40020520650071

MOTO DAN PERSEMBAHAN

“Hasbunallah wanikmal wakil nikmal maula wanikman nasir.”

“Urip iku sawang sinawang,”

(Pepatah Jawa)

“Tidak ada tugas akhir yang sempurna.”

Tugas Akhir ini saya persembahkan untuk :

1. Allah SWT yang telah memberikan kekuatan dan harapan dalam menyelesaikan tugas akhir.
2. Abah dan Ibu yang selalu mendukung dan memberikan doa yang tidak pernah berhenti.
3. Diri sendiri, yang telah berusaha seoptimal mungkin dalam menepati ‘janji’ kepada Ibu untuk menjadi sarjana.
4. Malik, Akbar, Ibnu, mas-masku yang telah membantu dan memfasilitasi semuanya sehingga tugas akhir ini dapat terselesaikan.
5. Noor dan Alif, sahabat sejak SD hingga saat ini yang selalu membantu penulis dalam penyusunan tugas akhir.
6. Mumtaz, Imam, Iqbal, sahabat kuliah yang selalu memberikan tumpangan tempat tinggal (kos) gratis ketika finansial penulis sekarat.
7. Deny, Faiz, dan Ator sahabat sejak SMP, SMA hingga saat ini yang selalu menghibur penulis saat pulang ke kampung halaman.
8. Ihsan Sulthan Muflih dan Alvin Rusli, sahabat penulis sejak awal kuliah hingga saat ini yang selalu menghibur penulis dengan guyonan *absurd*-nya.
9. Lintang Laras Amalya, *patner* tugas akhir yang galak dan cueknya minta ampun namun aslinya peduli. Terima kasih atas kerjasamanya dalam menyusun tugas akhir ini sehingga bisa terselesaikan dengan baik dan akhirnya bisa wisuda secara bersama-sama. Selain itu, terima kasih juga telah menjadi motivasi dan penyemangat penulis untuk menyelesaikan tugas akhir ini.

10. Jhon, Satria, Christian, Sarma, Nadila, Debby, Astrie, Veronica, dan Ayska, Tim II KKN Undip Desa Karawungu, terima kasih untuk segala pengalamannya selama 45 hari.
11. Sahabat-sahabat Bahasa Asing Terapan Angkatan 2020, khususnya konsentrasi Jepang yang telah memberikan pengalaman seru dan menyenangkan selama kuliah.
12. Maulida Najma Safitri, terima kasih telah menjadi inspirasi dan motivasi penulis dalam berkarya dan menyelesaikan kuliah selama ini. Selain itu, terima kasih juga telah memberikan warna dalam kehidupan perkuliahan penulis hingga sulit melupakan kenang-kenangan yang telah dilalui bersama.
13. Terakhir seluruh pihak yang telah membantu proses pembuatan tugas akhir hingga selesai ucapkan terima kasih sebanyak-banyaknya.

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas limpahan Nikmat, Rahmat dan Hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir yang berjudul **“Pembuatan Video Dokumenter Budaya ‘Kampung Multietnis’ Kota Semarang: Narasi dan Penerjemahan.”** Penulisan tugas akhir ini sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan program studi D-4 Bahasa Asing Terapan Fakultas Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro. Dalam proses penyelesaian tugas akhir ini tidak luput dari bimbingan, bantuan, dan dukungan dari berbagai pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada :

1. Allah SWT yang telah memberikan kekuatan dan harapan dalam menyelesaikan tugas akhir.
2. Abah dan Ibu yang telah memberikan dukungan serta doa sehingga tugas akhir ini bisa terselesaikan dengan baik.
3. Prof. Dr. Suharnomo, S.E., M.Si, selaku Rektor Universitas Diponegoro.
4. Prof. Dr. Ir. Budiyo, M.Si, selaku Dekan Fakultas Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro, Semarang.
5. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum, selaku Ketua Prodi D-4 Bahasa Asing Terapan Fakultas Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro, Semarang.
6. Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah memberikan arahan serta bimbingan selama menyusun tugas akhir.
7. Fitri Alfarisy, S.Pd, M.Hum, selaku dosen wali yang telah memberikan motivasi serta semangat.
8. Seluruh Dosen dan Staff Bahasa Asing Terapan Fakultas Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro.
9. Keluarga besar FKMI SV kepengurusan tahun 2022 yang telah memberikan banyak kenangan indah selama perkuliahan.

10. Seluruh staff dan karyawan PT. Kuasa Kata Media yang telah memberikan kesempatan dan dukungan kepada penulis untuk menyelesaikan tugas akhir.
11. Lintang Laras Amalya yang selalu menjadi motivasi dan penyemangat untuk menyelesaikan tugas akhir, serta menemani penulis kemana-mana.
12. Maulida Najma Safitri yang menginspirasi dan memotivasi penulis dalam berkarya dan menyelesaikan kuliah.
13. Teman-teman angkatan 2020 Bahasa Asing Terapan.

Penulis menyadari bahwa Tugas Akhir ini masih banyak kekurangan dan kelemahan serta masih jauh dari kata sempurna, oleh karena itu kritik dan saran yang sifatnya membangun sangat kami harapkan. Akhir kata saya berharap semoga Tugas Akhir ini bermanfaat bagi kita semua.

Semarang, 24 Oktober 2024



Rahardian Haikal Rakhman

ABSTRAK

Pembuatan video dokumenter budaya ‘kampung multietnis’ kota Semarang bertujuan untuk mem-*branding* dan mempromosikan wisata budaya berupa kampung multietnis kota Semarang agar diketahui oleh wisatawan lokal maupun asing, khususnya Jepang. Selain itu, penulis ingin memberikan gambaran lebih dekat mengenai kota Semarang sebagai kota dengan berbagai macam etnis dan budaya. Pembuatan video menggunakan metode penelitian dan pengembangan (*Research and Development*) mencakup 10 tahap yakni potensi dan masalah, pengumpulan data, desain produk, validasi desain, revisi desain, uji coba produk, revisi produk, uji coba produk, revisi produk, dan produksi massal. Lalu video diproduksi melalui beberapa tahapan seperti pengambilan *footage* menggunakan *handycam* Sony HDR-PJ410, pengeditan video menggunakan *software editing* Capcut, dan pengunggahan video ke *platform* You Tube.

Di sisi lain, selama pembuatan video, penulis memiliki beberapa tugas utama yakni membuat teks narasi video, menerjemahkan teks narasi dan hasil wawancara dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang sebagai *subtitle* video, dan membuat kuisioner untuk dibagikan kepada validator bahasa, materi (konten), dan media tujuannya untuk mengetahui kesalahan dan kekurangan produk setelah dikoreksi oleh masing-masing validator sehingga penulis bisa langsung memperbaiki produk tersebut, sementara bagian responden tujuannya untuk mengetahui penilaian terhadap produk dari beberapa aspek yakni ilmu pengetahuan tentang ‘kampung multietnis’ kota Semarang, tentang video dokumenter, dan komponen media video.

Validasi produk dilakukan oleh dosen pembimbing, *native* Jepang, praktisi sejarah, validator bahasa, materi (konten), dan media. Kemudian diuji cobakan kepada wisatawan lokal maupun asing, khususnya Jepang sebanyak 1 kali. Hasil uji coba ini mendapatkan respons dari berbagai aspek diantaranya ilmu pengetahuan sebanyak 63,4% responden pernah mendengar mengenai ‘kampung multietnis’ kota Semarang namun sebanyak 73,2% belum pernah mendengar tradisi dan budaya yang terdapat di ‘kampung multietnis’ kota Semarang. Lalu, aspek video dokumenter sebanyak 97,6% wisatawan lokal maupun asing, khususnya Jepang ingin sekali berkunjung dan belajar ke ‘kampung multietnis’ kota Semarang sesuai melihat video dokumenter dan ditambah sebanyak 85,4% memberikan penilaian positif yang menunjukkan bahwa video budaya dokumenter dianggap layak dan informatif untuk dijadikan sebagai video dokumenter budaya ‘kampung multietnis’ kota Semarang dan mampu menjadi media *branding* dan promosi dalam memperkenalkan tradisi dan budaya di kota Semarang. Terakhir aspek media, sesuai melihat video dokumenter, mereka langsung memberikan penilaian sebanyak 100% yang artinya semua komponen media dalam video dokumenter mulai dari visual (gambar), *background* musik, suara video, dan font *subtitle* video dinyatakan sempurna dan memenuhi *standart* penilaian mereka sehingga tidak perlu ada perbaikan.

DAFTAR ISI

COVER	I
HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR	II
HALAMAN PENGESAHAN	III
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	IV
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	V
MOTO DAN PERSEMBAHAN	VII
KATA PENGANTAR.....	IX
ABSTRAK	XI
DAFTAR GAMBAR.....	XV
DAFTAR TABEL.....	XVI
DAFTAR LAMPIRAN	XVII
DAFTAR DIAGRAM	XVIII
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	4
1.3. Batasan Masalah.....	4
1.4. Tujuan Penelitian	4
1.5. Manfaat Penelitian	5
1.5.1. Manfaat Teoritis.....	5
1.5.2. Manfaat Praktis	5
1.6. Luaran	6
BAB II LANDASAN TEORI	7
2.1. Kota Semarang.....	7

2.2. 'Kampung Multietnis'	8
2.2.1. Kampung Pekojan	9
2.2.2. Kampung Kauman	10
2.2.3. Kampung Pecinan	11
2.3. Video Dokumenter	15
2.4. Budaya.....	16
2.5. Narasi dan Penerjemahan.....	18
2.6. Penelitian Terdahulu	19
BAB III METODE PEMBUATAN	21
3.1. Potensi dan Masalah.....	22
3.2. Pengumpulan Data	22
3.2.1. Sumber Data.....	22
3.2.2. Alat yang Digunakan.....	24
3.2.3. Rincian Biaya	30
3.2.4. Pembagian Tugas	30
3.3. Desain Produk	31
3.4. Validasi Desain Produk.....	31
3.5. Revisi Desain Produk.....	32
3.6. Uji Coba Produk.....	33
3.6.1. Teknik Analisis Data.....	34
3.7. Revisi Produk.....	34
3.8. Uji Coba Produk.....	35
3.9. Revisi Produk.....	35
3.10. Produksi Massal	35
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	37

4.1. Hasil	37
4.1.1. Proses Pembuatan Video Dokumenter Budaya ‘Kampung Multietnis’ Kota Semarang.....	39
4.1.1.1. Potensi dan Masalah.....	40
4.1.1.2. Pengumpulan Data.....	42
4.1.1.3. Desain Produk.....	44
4.1.1.4. Validasi Produk.....	56
4.1.1.5. Revisi Desain.....	64
4.1.1.6. Uji Coba Produk Pertama.....	69
4.1.1.7. Revisi Produk.....	73
4.1.1.8. Uji Coba Produk Kedua.....	73
4.1.1.9. Revisi Produk.....	73
4.1.1.10. Produksi Massal.....	73
4.2. Pembahasan.....	74
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	78
5.1. Kesimpulan	78
5.2. Saran.....	78
DAFTAR PUSTAKA.....	80
<u>ようし</u> 要旨.....	83
LAMPIRAN-LAMPIRAN	85
BIODATA PENULIS.....	120

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Teori Penelitian dan Pengembangan Borg and Gall	21
Gambar 3.2 Literatur Mengenai Kampung Multietnis Kota Semarang	24
Gambar 3.3 <i>Handycam</i> Sony HDR-PJ410	25
Gambar 3.4 <i>Clip On</i> TNVI	25
Gambar 3.5 <i>Tripod</i> YUNTENG VCT-5208RM	26
Gambar 3.6 <i>Handphone</i> Samsung Galaxy A03	26
Gambar 3.7 <i>Hardisk External</i> 320GB WD Elemements Portable HDD	27
Gambar 3.8 Kamus Lengkap Bahasa Jepang	28
Gambar 4.1 Bukti Validasi Teks Narasi Video	59
Gambar 4.2 Bukti Validasi Teks Terjemahan Video	60
Gambar 4.3 Bukti Validasi <i>Subtitle</i> Video	61
Gambar 4.4 Bukti Validasi Konten	62
Gambar 4.5 Bukti Validasi Media	63
Gambar 4.6 Bukti Validasi Kuisisioner	64

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Rincian Anggaran Biaya Pembuatan Video.....	30
Tabel 3.2 Instrument Pengumpulan Data.....	34
Tabel 4.1 <i>Storyboard</i> Video.....	45
Tabel 4.2 Teks Narasi Video.....	51
Tabel 4.3 Kuisisioner Validator Bahasa	54
Tabel 4.4 Kuisisioner Validator Konten (Materi).....	54
Tabel 4.5 Kuisisioner Validator Media.....	55
Tabel 4.6 Kuisisioner Responden	56
Tabel 4.7 Revisi Teks Narasi Video	65
Tabel 4.8 Revisi Teks Terjemahan Wawancara Video.....	66
Tabel 4.9 Revisi Kuisisioner Validator Bahasa	67
Tabel 4.10 Revisi Kuisisioner Validator Konten.....	68
Tabel 4.11 Revisi Kuisisioner Media	68

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Izin Observasi dan Wawancara di Masjid Jami Pekojan	85
Lampiran 2 Izin Observasi dan Wawancara di Masjid Agung Semarang	86
Lampiran 3 Surat Izin Observasi dan Wawancara di Klenteng Tay Kak Sie	87
Lampiran 4 Pengambilan <i>Footage Opening</i> Video	88
Lampiran 5 Pengambilan <i>Footage</i> Kampung Pekojan Semarang	89
Lampiran 6 Pengambilan <i>Footage</i> Kampung Kauman Semarang.....	90
Lampiran 7 Pengambilan <i>Footage</i> Kampung Pecinan Semarang.....	91
Lampiran 8 Pengambilan <i>Footage Ending</i> Video.....	92
Lampiran 9 Wawancara dengan Ketua Takmir Masjid Jami Pekojan.....	93
Lampiran 10 Wawancara dengan Sekretaris Masjid Agung Semarang.....	94
Lampiran 11 Wawancara dengan Kepala Oprasional Klenteng Tay Kak Sie	95
Lampiran 12 Wawancara dengan Praktisi Sejarah.....	96
Lampiran 13 Mencari Foto Lama Kampung Etnis	97
Lampiran 14 Alur Storyboard Video	98
Lampiran 15 Mencari Foto Lawas Bersama Bapak Pohan.....	99
Lampiran 16 Hasil Turnitin.....	100
Lampiran 17 Bukti Pemberian Izin Pengambilan Video Liputan kuasakata.com	101
Lampiran 18 Hasil Teks Terjemahan Wawancara Video	119

DAFTAR DIAGRAM

Diagram 4.1 Ilmu Pengetahuan Responden Tentang ‘Kampung Multietnis’ Kota Semarang.....	70
Diagram 4.2 Tanggapan Responden Tentang Video Dokumenter	71
Diagram 4.3 Tanggapan Responden Terkait Komponen Media Video	72